

ห้องสมุดงานวิจัย สำนักงานคณะกรรมการวิจัยแห่งชาติ



242442

การศึกษาเปรียบเทียบขนานนามสรรพนามและสถานที่ระหว่างภาษาจีน  
กับภาษาไทยเพื่อแสดงเอกลักษณ์สำนวนระดับนักศึกษาจีน

จาง ฉิน

ศึกษาศาสตรมหาบัณฑิต  
สาขาวิชาภาษาจีนไทย

บัณฑิตวิทยาลัย  
มหาวิทยาลัยเชียงใหม่  
ธันวาคม 2553



**การศึกษาเปรียบเทียบบทขยายแสดงเวลาและสถานที่ระหว่างภาษาจีน  
กับภาษาไทยเพื่อการสอนภาษาไทยสำหรับนักศึกษาจีน**



**จาง จวิน**

**วิทยานิพนธ์นี้เสนอต่อบัณฑิตวิทยาลัยเพื่อเป็นส่วนหนึ่ง  
ของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญา  
ศึกษาศาสตรมหาบัณฑิต  
สาขาวิชาการสอนภาษาไทย**

**บัณฑิตวิทยาลัย  
มหาวิทยาลัยเชียงใหม่  
ธันวาคม 2553**

การศึกษาเปรียบเทียบขยายแสดงเวลาและสถานที่ระหว่างภาษาจีน  
กับภาษาไทยเพื่อการสอนภาษาไทยสำหรับนักศึกษาจีน

จาง จวิน

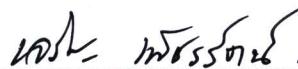
วิทยานิพนธ์นี้ได้รับการพิจารณาอนุมัติให้นับเป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา  
ตามหลักสูตรปริญญาศึกษาศาสตรมหาบัณฑิต  
สาขาวิชาการสอนภาษาไทย

คณะกรรมการสอบวิทยานิพนธ์

.....ประธานกรรมการ  
รองศาสตราจารย์พัฒนา จันทนา

.....กรรมการ  
รองศาสตราจารย์ศรีวิไล พลมณี

.....กรรมการ  
รองศาสตราจารย์สมร เจนจ๊ะ

.....กรรมการ  
อาจารย์ ดร.เจริญ เพ็ชรรัตน์

คณะกรรมการที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์

.....อาจารย์ที่ปรึกษาหลัก  
รองศาสตราจารย์ศรีวิไล พลมณี

.....อาจารย์ที่ปรึกษาร่วม  
รองศาสตราจารย์สมร เจนจ๊ะ

15 ธันวาคม 2553

© ลิขสิทธิ์ของมหาวิทยาลัยเชียงใหม่

## กิตติกรรมประกาศ

วิทยานิพนธ์นี้สำเร็จลงได้ด้วยความกรุณาจาก รองศาสตราจารย์ ศรีวิไล พลมณี ประธานกรรมการที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์ และรองศาสตราจารย์สมร เจนจิจะ กรรมการที่ปรึกษา วิทยานิพนธ์ ผู้ซึ่งกรุณาให้ความรู้ คำแนะนำ คำปรึกษา และตรวจแก้ไขจนวิทยานิพนธ์เสร็จ สมบูรณ์ ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณเป็นอย่างสูงไว้ ณ โอกาสนี้

ขอกราบขอบพระคุณ รองศาสตราจารย์พัฒนา จันทนา ที่ได้กรุณาเป็นประธานกรรมการ สอบวิทยานิพนธ์รวมทั้งให้ข้อเสนอแนะ ตรวจสอบแก้ไขข้อบกพร่องผลการวิเคราะห์ข้อมูลต่าง ๆ ให้มีความถูกต้องมากยิ่งขึ้น

ขอกราบขอบพระคุณ อาจารย์ ดร.เจริญ เพ็ชรรัตน์ ที่ได้กรุณาเป็นกรรมการสอบ วิทยานิพนธ์รวมทั้งให้ข้อเสนอแนะ ตรวจสอบแก้ไขข้อบกพร่องผลการวิเคราะห์ข้อมูลต่าง ๆ ให้มีความถูกต้องมากยิ่งขึ้น

ขอกราบขอบพระคุณ รองศาสตราจารย์ ดร.สมพงษ์ วิทยศักดิ์พันธุ์ อาจารย์ ดร.กิตติชน ยงประพัฒน์ อาจารย์ บุญรอด โชติวชิรา อาจารย์ สุรางคณา เลี่ยมเพ็ชรรัตน์ อาจารย์นิรันดร์ ตั้งเมธิกุล ที่กรุณาเป็นผู้เชี่ยวชาญในการตรวจสอบประโยคที่มีบทขยายแสดงเวลาและสถานที่และ ให้ข้อคิดรวมทั้งคำแนะนำแก่ผู้วิจัยเป็นอย่างดี

ขอกราบขอบพระคุณอาจารย์วิวัฒน์ แดงสังวาลย์ ที่ช่วยตรวจสอบบทคัดย่อภาษาไทย และให้ความช่วยเหลือในการเขียนบทคัดย่อภาษาอังกฤษ

ขอกราบขอบพระคุณอาจารย์สาขาวิชาการสอนภาษาไทย คณะศึกษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่ทุกท่าน ที่ได้ประสิทธิ์ประสาทวิชาความรู้อันมีคุณค่ายิ่งแก่ผู้วิจัย

ขอขอบคุณบัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยเชียงใหม่ ที่ได้ให้ทุนอุดหนุนการทำวิจัยในครั้งนี้ ผู้วิจัยรู้สึกซาบซึ้งเป็นอย่างยิ่ง

ขอขอบคุณเพื่อน ๆ สาขาวิชาการสอนภาษาไทยรุ่น 2551 มหาวิทยาลัยเชียงใหม่ทุกคน และรุ่นพี่ เพื่อนรักของข้าพเจ้า ที่คอยให้ความช่วยเหลือและคอยให้กำลังใจมาโดยตลอด จน วิทยานิพนธ์เล่มนี้สำเร็จลุล่วงไปได้ด้วยดี

วิทยานิพนธ์นี้จะไม่สำเร็จลุล่วงถ้าไม่มีบิดา มารดา ญาติพี่น้อง และบุคคลอันเป็นที่รัก ทุกคนทั้งที่ได้กล่าวถึงมาแล้วและยังไม่ได้กล่าวถึง ที่คอยส่งเสริม สนับสนุน และคอยเป็นกำลังใจ ที่ดีแก่ผู้วิจัยเสมอมา ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณอย่างสุดซึ้ง

ประโยชน์และคุณค่าอันเกิดจากวิทยานิพนธ์นี้ ขอน้อมบูชาแด่พระคุณบิดา มารดา ครู อาจารย์ที่ได้อบรมสั่งสอน ปลุกฝังให้ผู้วิจัยมีความมานะพากเพียรในการศึกษาเล่าเรียนจนประสบความสำเร็จ

ท้ายที่สุดนี้ หากมีความบกพร่องหรือผิดพลาดประการใด ผู้วิจัยขออภัยเป็นอย่างสูง ในข้อบกพร่องและความผิดพลาดนั้น และผู้วิจัยหวังว่าวิทยานิพนธ์นี้คงมีประโยชน์บ้างไม่มากนักน้อยสำหรับผู้ที่สนใจจะศึกษาเกี่ยวกับบทขยายแสดงเวลาและสถานที่ระหว่างภาษาจีนกับภาษาไทยต่อไป

จาง จวิน

**ชื่อเรื่องวิทยานิพนธ์**

การศึกษาเปรียบเทียบบทขยายแสดงเวลาและสถานที่  
ระหว่างภาษาจีนกับภาษาไทยเพื่อการสอนภาษาไทย  
สำหรับนักศึกษาจีน

**ผู้เขียน**

นางสาว จาง จวิน

**ปริญญา**

ศึกษาศาสตรมหาบัณฑิต (การสอนภาษาไทย)

**คณะกรรมการที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์**

รองศาสตราจารย์ศรีวิไล พลมณี

อาจารย์ที่ปรึกษาหลัก

รองศาสตราจารย์สมร เจริญใจ

อาจารย์ที่ปรึกษาร่วม

**บทคัดย่อ**

**242442**

การศึกษาเปรียบเทียบบทขยายแสดงเวลาและสถานที่ระหว่างภาษาจีนกับภาษาไทยเพื่อ  
การสอนภาษาไทยสำหรับนักศึกษาจีน มีวัตถุประสงค์ เพื่อศึกษาเปรียบเทียบบทขยายแสดงเวลา  
และสถานที่ในภาษาจีนและภาษาไทย และ เพื่อเสนอแนะแนวการสอนบทขยายแสดงเวลาและ  
สถานที่ในภาษาไทยสำหรับนักศึกษาจีน การวิจัยครั้งนี้ศึกษาประโยชน์ที่ต้องการจากตำราภาษาจีน  
และตำราภาษาไทยอย่างละ 2 ชุด เครื่องมือในการวิจัยประกอบด้วยตารางวิเคราะห์ตำแหน่ง  
บทขยายแสดงเวลาและสถานที่ในประโยคภาษาไทยและภาษาจีนและใช้ทฤษฎีการวิเคราะห์และ  
เปรียบเทียบภาษา ผลการวิจัยพบว่า

1. ประโยคที่มีบทขยายแสดงเวลาปรากฏ 1 ตำแหน่งในประโยคภาษาจีนส่วนใหญ่จะ  
ปรากฏหน้าประธานและหลังประธาน จะไม่มีบทขยายแสดงเวลาปรากฏหลังกรรมและท้าย  
ประโยค ส่วนประโยคภาษาไทยส่วนใหญ่จะปรากฏหน้าประธานและท้ายประโยค จะไม่มีบทขยาย  
แสดงเวลาปรากฏหน้ากรรม

2. ประโยคที่มีบทขยายแสดงเวลาปรากฏ 2 ตำแหน่งในประโยคภาษาจีนส่วนใหญ่จะ  
ปรากฏที่หน้าประธานและหน้ากริยา และหลังประธานและหน้ากริยา ส่วนประโยคภาษาไทย  
ส่วนใหญ่จะปรากฏที่หน้ากริยาและหลังกรรม และ หน้าประธานและท้ายประโยค

3. ประโยคที่มีบทขยายแสดงสถานที่ปรากฏ 1 ตำแหน่งในประโยคภาษาจีนส่วนใหญ่ ปรากฏหน้ากริยาและหน้าประธาน ไม่ปรากฏที่ตำแหน่งหลังประธาน หลังกรรมและท้ายประโยค ส่วนประโยคภาษาไทยส่วนใหญ่ปรากฏท้ายประโยคและหลังกริยา จะไม่ปรากฏที่ตำแหน่งหน้ากริยาและหน้ากรรม

4. ประโยคที่มีทั้งบทขยายแสดงเวลาและสถานที่โดยแสดงบทขยายแสดงเวลาก่อน บทขยายแสดงสถานที่ในประโยคภาษาจีนส่วนใหญ่ปรากฏหน้าประธานและหน้ากริยา ส่วนประโยคภาษาไทยส่วนใหญ่ปรากฏหน้าประธานและท้ายประโยค และ หน้าประธานและหลังกริยา

5. ประโยคที่มีทั้งบทขยายแสดงเวลาและสถานที่โดยแสดงบทขยายแสดงสถานที่ก่อน บทขยายแสดงเวลาในประโยคภาษาจีนส่วนใหญ่ปรากฏหน้ากริยาและหลังกริยา ส่วนประโยคภาษาไทยส่วนใหญ่ปรากฏหลังกริยาและท้ายประโยค

จากผลการวิจัย ผู้วิจัยขอเสนอแนวการสอนบทขยายแสดงเวลาและสถานที่ในประโยคภาษาไทยสำหรับนักศึกษาจีนที่มีพื้นฐานทางภาษาไทยบ้างแล้ว ดังนี้

1. การสอนบทขยายแสดงเวลาและสถานที่ในประโยคภาษาไทยควรเปรียบเทียบให้นักศึกษาเห็นความเหมือนกันและความแตกต่าง โดยใช้วิธีการสอนแบบนิรนัยและอุปนัย
2. การสอนบทขยายแสดงเวลาและสถานที่ในประโยคภาษาไทยควรจากง่ายไปหายาก
3. การสอนบทขยายแสดงเวลาและสถานที่ในประโยคภาษาไทยควรฝึกให้เข้าใจในโครงสร้างของภาษาไทยให้แก่ นักศึกษาจีน

**Thesis Title** Comparative Study of Time and Space Modifiers in Chinese and Thai Language for Teaching Thai to Chinese Students

**Author** Miss Zhang Jun

**Degree** Master of Education (Teaching Thai)

**Thesis Advisory Committee**

Assoc. Prof. Sriwilai	Ponmanee	Advisor
Assoc. Prof. Samorn	Jenjija	Co-advisor

**Abstract**

242442

The purpose of study is to compare the position of time and place modifiers in Thai and Chinese language and also to suggest the appropriate method in teaching Thai language to Chinese students.

The methods of the study are: selecting sentences from 2 set of Thai textbooks and 2 set of Chinese textbooks, using the sentence structure forms to find out the positions of time and place modifiers both in Thai and Chinese sentences. And then analyze them by the analysis and comparative theory.

The results of the study are:

1. Single time modifier. In Chinese sentence is mostly placed either before or after the subject. In Thai sentence the modifier is mostly placed before the subject or the end of the sentence, but not found before the object.

2. Double modifiers. In Chinese sentence are mostly placed both before and after the subject but only before the verb. In Thai sentence the time modifiers are placed in two ways: before the verb and after the object; before subject and the end of the sentence.

3. Single place modifier. In Chinese is mostly placed before either the subject or verb, not found after the subject, object and at the end. In Thai sentence mostly found after the verb and at the end. It is not found before the verb and object.

4. Both time and place modifier. In Chinese sentence which the time modifier comes before is mostly placed before the subject and verb. In Thai sentence mostly placed them before the subject and after the verb or before the subject and the end of the sentence.

5. The Chinese sentence with both time and place modifier which place modifier coming before time modifier is mostly placed both before and after the verb. In Thai sentence mostly placed after the verb and at the end of the sentence.

According to this study, the researcher has suggested the teaching method of time and place modifiers in Thai sentences to Chinese students who have already had basic Thai language as followed :

1. Time and place modifier lesson should be taught by deductive and inductive method. In order to make sure the Chinese students will be understand the differences and the same points of time and place modifier in Thai language.

2. Time and place modifier lesson should be taught from simple to difficult.

3. Time and place modifier lesson should be exercised by sentence structure of Thai language to make sure the Chinese students will be understand.

**สารบัญ**

	<b>หน้า</b>
<b>กิตติกรรมประกาศ</b>	<b>ก</b>
<b>บทคัดย่อภาษาไทย</b>	<b>จ</b>
<b>บทคัดย่อภาษาอังกฤษ</b>	<b>ข</b>
<b>สารบัญตาราง</b>	<b>ฉ</b>
<b>สารบัญภาพ</b>	<b>ญ</b>
<b>บทที่ 1 บทนำ</b>	<b>1</b>
ความเป็นมาและความสำคัญของปัญหา	1
วัตถุประสงค์ของการวิจัย	4
ขอบเขตของการวิจัย	4
นิยามศัพท์เฉพาะ	5
ประโยชน์ที่ได้รับจากการวิจัย	7
<b>บทที่ 2 เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง</b>	<b>8</b>
เอกสารที่เกี่ยวกับประโยคภาษาไทยและประโยคภาษาจีน	9
เอกสารที่เกี่ยวกับบทขยายแสดงเวลาและสถานที่ในภาษาไทยและภาษาจีน	11
เอกสารที่เกี่ยวกับการเปรียบเทียบภาษา	30
เอกสารที่เกี่ยวกับการเรียนการสอนภาษา	33
เอกสารที่เกี่ยวกับการสอนโครงสร้างไวยากรณ์	38
เอกสารที่เกี่ยวกับการวิเคราะห์ประโยคแบบวากยสัมพันธ์	42
เอกสารที่เกี่ยวกับการวิเคราะห์ส่วนประกอบของประโยค	44
งานวิจัยที่เกี่ยวข้อง	45
<b>บทที่ 3 วิธีดำเนินการวิจัย</b>	<b>48</b>
ประชากรที่ใช้ในการวิจัย	48
เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย	49
การสร้างเครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย	49
การเก็บรวบรวมข้อมูล	50

**สารบัญ (ต่อ)**

	<b>หน้า</b>
การวิเคราะห์ข้อมูล	51
<b>บทที่ 4 ผลการวิเคราะห์ข้อมูล</b>	<b>52</b>
ประโยคที่มีบทขยายแสดงเวลาปรากฏ 1 ตำแหน่งในประโยคภาษาจีน และภาษาไทย	53
ประโยคที่มีบทขยายแสดงเวลาปรากฏ 2 ตำแหน่งในประโยคภาษาจีน และภาษาไทย	61
ประโยคที่มีบทขยายแสดงสถานที่ปรากฏ 1 ตำแหน่งในประโยคภาษาจีน และภาษาไทย	68
ประโยคที่มีทั้งบทขยายแสดงเวลาและสถานที่โดยแสดงบทขยายแสดงเวลา ก่อนบทขยายแสดงสถานที่ในประโยคภาษาจีนและภาษาไทย	73
ประโยคที่มีทั้งบทขยายแสดงเวลาและสถานที่โดยแสดงบทขยายแสดงสถานที่ ก่อนบทขยายแสดงเวลาในประโยคภาษาจีนและภาษาไทย	79
แนวการสอนบทขยายแสดงเวลาและสถานที่	86
<b>บทที่ 5 สรุป อภิปรายผลและข้อเสนอแนะ</b>	<b>94</b>
สรุปผลการวิจัย	94
อภิปรายผลการวิจัย	96
ข้อเสนอแนะ	99
<b>บรรณานุกรม</b>	<b>100</b>
<b>ภาคผนวก</b>	<b>105</b>
ภาคผนวก ก รายนามผู้เชี่ยวชาญ	106
ภาคผนวก ข ตารางวิเคราะห์ตำแหน่งบทขยายแสดงเวลาและสถานที่ ในประโยคภาษาไทย	107
ภาคผนวก ค ตารางวิเคราะห์ตำแหน่งบทขยายแสดงเวลาและสถานที่ ในประโยคภาษาจีน	136
<b>ประวัติผู้เขียน</b>	<b>192</b>

## สารบัญตาราง

ตาราง		หน้า
1	การเปรียบเทียบบทยายแสดงเวลาและสถานที่ในประโยคเดียวกัน	3
2	วากยสัมพันธ์ในประโยคภาษาไทย	44
3	ประโยคที่มีบทยายแสดงเวลาปรากฏ 1 ตำแหน่งในประโยคภาษาจีนและภาษาไทย	53
4	ประโยคที่มีบทยายแสดงเวลาปรากฏ 2 ตำแหน่งในประโยคภาษาจีนและภาษาไทย	61
5	ประโยคที่มีบทยายแสดงสถานที่ปรากฏ 1 ตำแหน่งในประโยคภาษาจีนและภาษาไทย	68
6	ประโยคที่มีทั้งบทยายแสดงเวลาและสถานที่โดยแสดงบทยายแสดงเวลาก่อนบทยายแสดงสถานที่ในประโยคภาษาจีนและภาษาไทย	73
7	ประโยคที่มีทั้งบทยายแสดงเวลาและสถานที่โดยแสดงบทยายแสดงสถานที่ก่อนบทยายแสดงเวลาในประโยคภาษาจีนและภาษาไทย	79
8	โครงสร้างประโยคภาษาจีนและภาษาไทย	88
9	ประโยคภาษาจีนและภาษาไทย	89

**สารบัญภาพ**

<b>รูป</b>		<b>หน้า</b>
1	โครงสร้างประโยคภาษาไทย	9
2	วิธีการเปรียบเทียบภาษา	32
3	องค์ประกอบของการสอนภาษา	33